

Братчѣйшій
начальный
самоучитель

А



Ѡ

церковно-
славянскаго
языка

ѠзѠа — ѠѠа

Скажѹю бо вам тайнѹ вели-
кѹю: як днавол толнкѹю за-
вист нмает на словенский
язык, же ледве жив от гне-
ва; рад бы его до щеты по-
губил и всю борбѹ свою на
тоє двигнул, да его обмер-
знт и в огидѹ и ненавист
приведет.

И што некоторые наши на
словенский язык хѹлят и не
любят, да знаешн запевно,
як того майстра действом и
рыганем дѹха его поднявши
творят. А то для того дна-
вол на словенский язык борб-
ѹ тѹю мает, зане ж ест пло-
доноснейший от всех языков
и Богѹ любимейший.

Иоанн Вишенский

О церковнославянском языке

Церковнославянский язык был создан святым Кириллом для того, чтобы славянские племена могли на нем возносить свои молитвы Богу и чтобы на этом языке прозвучало для них Слово Божие — Священное Писание. Он возник при переводе текстов Библии и богослужебных книг, которые сделали в IX веке святые Кирилл и Мефодий со своими учениками.

В основе церковнославянского языка лежит один из южно-славянских диалектов. Но он обогащен многими элементами строения и лексики тогдашнего византийского языка.

ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК НИКОГДА НЕ БЫЛ РАЗГОВОРНЫМ ЯЗЫКОМ, ЭТО СВЯЩЕННЫЙ, САКРАЛЬНЫЙ ЯЗЫК ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ, МИЛОСТИЮ БОЖИЕЙ И ПОДВИГОМ СВЯТЫХ БРАТЬЕВ-ПРОСВЕТИТЕЛЕЙ КИРИЛЛА И МЕФОДИЯ ДАРОВАННЫЙ СЛАВЯНСКИМ НАРОДАМ.

Церковнославянский язык является общим для всех православных славянских церквей, хотя и имеет сравнительно небольшие особенности у разных народов: сербский, русский, болгарский...¹ В течении более чем тысячелетнего существования он в основе своей остался неизменным — зная современный церковнославянский язык можно читать старинные книги.

ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ НАС РОДНОЙ И БЛИЗКИЙ, ЕГО НАДО НЕ СТОЛЬКО УЧИТЬ, СКОЛЬ-

¹ Такие разновидности церковнославянского языка называются *изводами*.

**КО УЗНАВАТЬ, А ИЗУЧАТЬ ТОЧНО ТАК ЖЕ, КАК
МЫ ИЗУЧАЕМ В ШКОЛЕ РУССКИЙ ЯЗЫК: ЕГО ОР-
ФОГРАФИЮ, СИНТАКСИС И Т. Д.**

В среде русского языка церковнославянский язык долгое время выполнял роль высшего стиля, не будучи по сути каким-то иным языком. Наши предки в обыденной жизни пользовались древне-русским, а в молитвах, при написании житий святых, в поучениях, в летописях, даже в официальных грамотах и других документах — церковнославянским.

ПОЭТОМУ ПЕРЕВОД ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИХ ТЕКСТОВ, ОСОБЕННО БОГОСЛУЖЕБНЫХ, НА СОВРЕМЕННЫЙ РУССКИЙ НЕ ЕСТЬ СОБСТВЕННО ПЕРЕВОД, НО ПОПЫТКА КОЩУНСТВЕННОГО ПЕРЕВЕДЕНИЯ ИХ ИЗ ОБЛАСТИ СВЯЩЕННОЙ В ОБЛАСТЬ БЫТОВУЮ, РАЗГОВОРНУЮ, ПРОСТОРЕЧНУЮ ПУТЕМ СНИЖЕНИЯ СТИЛЯ ЭТИХ БОГОДУХОВЕННЫХ ТЕКСТОВ.

ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК НИКОГДА НЕ БЫЛ РАЗГОВОРНЫМ, НО ЗАТО БЫЛ И ОСТАЕТСЯ ЯЗЫКОМ ЖИВЫМ, ПОСКОЛЬКУ НА НЕМ МОЛЯТСЯ И ПРОСЛАВЛЯЮТ БОГА ПРАВОСЛАВНЫЕ ВО ВСЕМ МИРЕ. ОН ПОСТОЯННО ПОПОЛНЯЕТСЯ ВСЕ НОВЫМИ БОГОСЛУЖЕБНЫМИ, ЖИТИЙНЫМИ И ДРУГИМИ ТЕКСТАМИ.

В наше время нам необходимо глубокое понимание того, что церковнославянский язык есть один из рубежей Православия, на которое ополчается дух отступления, апостасии, стремящийся, после того как не удалось физически уничтожить Церковь, свести ее к уровню обычных человеческих организаций. Отказ от церковнославянского языка — предательс-

кий отказ от бесценного дара Божия всем, имеющим счастье принадлежать к славянским православным Церквям. Наше краткое пособие должно помочь освоить его основы.

И́же во сѣ́ихъ о́цѣмъ на́шимъ
равноа́пльнымъ [равноа́посто́льнымъ] мелодію
и кѹ́ріалѹ, ѡ́учителемъ словѣ́нскимъ тропарь, глаго́лю ꙗ́ко
а́пѣтолѡмъ [а́посто́лѡмъ] е́динонравніи и
словѣ́нскихъ стра́нъ ѡ́учителіе, кѹ́ріале и мелодіе
вѣ́гомѹдріи [вѣ́гомѹдріи], влѣ́кѹ [влады́кѹ] всѣ́хъ
моли́те, всѣ́ я́зыки словѣ́нскіѡ ѡ́тверди́ти въ пра_
восла́віи и е́диномы́слии, ѡ́мири́ти мі́ръ и спасти́
дѹшы на́ша.

1. Буквы церковнославянского алфавита

Постарайтесь прочесть вышеприведенный тропарь (краткое молитвословие, песнопение) святым Кириллу и Мефодию. Большая часть букв нам знакома, их легко «опознать», несмотря на церковнославянский шрифт: А—а, Б—б, В—в, Г—г, Д—д, Ё—ё, Т—т... Но есть и отсутствующие в русском алфавите, или имеющие сильное отличие в написании. Посмотрите внимательно на современный церковнославянский алфавит, в котором каждая буква имеет свое название:

СОВРЕМЕННЫЙ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ АЛФАВИТ.

| | | | |
|-------------|-------------|-------------|-------------------|
| А- аз | І, І̇- и | Ѡ, Ѣ- ук | Ы- еры |
| Б- буки | К- ка́ко | Ф - ферт | Ь- ерь |
| В- ве́ди | Л- лю́ди | Х- хер | Ѣ- ять |
| Г- глаго́ль | М- мы́слѣте | Ѧ, Ѩ- омега | Ю- ю |
| Д- до́бро | Н - на́ш | Ѧ̇- от | ІА- я |
| Е, Ё- е́сть | О, О- он | Ц- цы | А- юс* |
| Ж- жи́вѣте | П- по́кой | Ч- червь | Ѥ- кси |
| З- зе́ло | Ѣ- рцы | Ш- ша | Ѣ̇- пси |
| З- зе́мля | Ї- сло́во | Щ- шта, ща | А̇ — фита́ |
| И- и́же | Т- тве́рдо | Ъ- ер | У, Ў̇- ѹжи- ца |

* Полное название - «юс малый»

Как видите, сильно отличаются от русских только несколько букв. Запомните, как следует читать следующие буквы:

З — «З»;

Ї, ѿ — «И»² V — «В»;

Ѣ — «КС»;

Ѧ — «Е»;

Ѧ — «Ф»;

Ѧ, Ѧ — «Я»;

Ѧ — «ПС»;

Ѧ, Ѧ — «У»;

Ѧ, Ѧ — «О»;

Ѧ — «ОТ»

1.1. Некоторые особенности употребления и написания церковнославянских букв по сравнению с русскими.

1. Буква «глаголь», Г — читается в основном как русское «г», кроме редких случаев, когда в греческих словах за ней стоит буква Г, К, или Х. В этом случае она читается как «н»: ѿГГЛѦТЪ, «синклит». Исключения из этого правила только: ѦГГЕЛЪ в смысле падшего духа, беса читается как «аггел», в отличии от «ангела» светлого духа; и имена ѦГГѦЙ и нѦГГѦЙ, которые читаются «Аггей» и «Наггей», поскольку они не греческие, а древнееврейские.

2. Буква «есть», имеет два типа написания: большое или широкое Е пишется, когда слово начинается с этой буквы: ѦЛѦНЬ. (Обратите внимание в тропаре на слово ѦДИННОПРАВНѦИ). В середине слова широкая

² Точки над ѿ и черточки над V пишутся, только если над ними нет ударения или другого надстрочного знака.

«есть» может встречаться, если это слово стоит во множественном или двойственном³ числе: ѿзъ єсмь фарїсеѣй (единственное число), но: ѿ послаша къ немѹ нѣкїѣмъ фарїсеѣмъ ѿ ѿрѣдїанъ, да єго [христа] ѿболѣстѣтъ словомъ (Мк. 12, 13). Т. е. послали неких из многих фарисеев — множественное число. В заголовке тропаря святым Кириллу и Мефодию этот случай встречается в словах ѿучїтелемъ словѣнскимъ — большое «есть» указывает на двойственное число. В других случаях пишется узкое е.

3. Буква «зело», **Ѣ** — читается как «з»⁴.

4. Буква «и», **І**, **Ї** — пишется перед гласными и буквой «й»: сїѧнїѣ, сїнїй; к этому правилу относятся и слова тропаря: въ правослѧвїи ѿ єдинномыслїи. Встречается эта буква и перед согласными, но только в иностранных словах: ѧкадїстѣ, ікѡна, а также в единственном славянском слове мїръ в значении міроздание или мїрская жизнь, в отличии от мїръ — покой, безопасность. Обратите внимание в тропаре

³ В церковнославянском языке двойственное число грамматически отличается от множественного.

⁴ Существуют только семь слов (и производные от них), в которых пишется буква «зело»: сѣлѡ, слѡ, сѣлїе, сѣлѣ, сѣлѣ, сѣлѣ, сѣлѣ.

на выражение ѿми́рѣти міръ.

5. Буква «он», **О**, **О** — читается как русское «о».

Широкое **О** пишется в в том случае, когда *со звука «о» начинается корень слова*: **О́нагръ**, **О́ко**. Тогда эта буква пишется и после приставки: **прѡтецъ**. В противном случае пишется узкое **о**: **молва**, **млеко**.⁵

Буква «ук», **ѹ**, **Ѹ** — читается как русское «у». В начале слова пишется **ѹ**, в середине или в конце слова — **Ѹ**: **ѹтро**, **кѸпина**, **кѸ томѸ**.

6. Буква «омега», **Ѡ** — читается как русское «о»⁶.

Декоративное написание **Ѡ** употребляется только в междометиях:

Ѡ, **всепѣталъ мати!** (обращение к Божией Матери);

Ѡ **ле спасительнагѡ тайнства воплощенїа хрѣтова!**

⁵ Широкое «о» традиционно пишется еще в двух словах: **іорданъ**, **іоппіа**.

⁶ Эта буква употребляется в следующих случаях:

1. В приставках и предлогах **ѡ** и **ѡвѣ**: **ѡсолѣти** (солить), **ѡвѣстити**, **рече ѡ немъ**.

2. В иностранных словах: **їдѡмъ**, **сїѡнъ**.

3. В некоторых падежных окончаниях: **ѣгѡ**, **сильнагѡ**.

4. Для обозначения того, что слово стоит во множественном или двойственном числе: **ты глаголеши съ рабѡмъ** но **дай пищѸ рабѡмъ** (рабам).

5. В конце наречий и союзов: **тайнѡ**, **крѣпкѡ**, **ѣкѡ**.

7. Буква «от», **Ѡ** — читается как «от», это соединение букв **Ѡ** (внизу) и **Ѣ** (наверху). Употребляется исключительно в качестве предлога или приставки:

Ѡ вѣка, Ѡкровѣнїе. После **Ѡ** никогда не пишется **Ѣ**!

8. Буква «ер», **Ѥ** — твердый знак. В отличие от современной русской орфографии, в церковнославянском языке **Ѥ** пишется в конце каждого слова, оканчивающегося на твердый согласный: **дрѣвѣ Ѥ** прїиде въ домѣ⁷.

9. Буква «ять», **Ѧ** — в современном церковнославянском языке произносится как «е».

10. Буквы «я», **Ѣ** и «юс малый», **Ѧ** — обе читаются как «я». **Ѣ** (она еще называется «йотированный аз») пишется в начале, **Ѧ** — в конце и в середине слова: **Ѣвлѣнїе, моѦ**⁸.

11. Буква «кси», **Ѧ** — читается как «кс»: **ѦнїѦ**,

⁷ В некоторых случаях «ер» заменяется особым знаком «'» — «ерок»: **Ѣз' домѣ без' образїе**. В древности буквы «ер» и «ерь» обозначали звуки, очень кратко произносившиеся, т.н. «редуцированные». **Ѥ** читался примерно как слабое, краткое «о», а **Ѧ** — как «е».

⁸ Слово **Ѧзыкъ** в значениях орган речи и наречие пишется через «юс малый», для отличия от слова **Ѣзыкъ** — «народ».

а́лѣхъа́ндръ, а́лѣхъи́й.

12. Буква «пси», **Ψ** — читается «пс»: **Ψалти́рь**.

13. Буква «фита», **Ѧ** — читается как «ф»: **виѦлѣ́емъ**, **меѦло́дїй**.

14. Буква «ижица», **Ѣ, Ѥ** — может читаться как «в» или как «и». В первом случае над нею ничего не стоит, во втором обязательно стоит какой-нибудь надстрочный знак: **Ѣвхарі́стїѦ** (евхаристия), **лѦвръ** (лавр), но: **мѢро** (миро), **моѤсе́й** (Моисей). Через «ижицу» пишется и имя святого Кирилла: **кѤрі́ллъ**.

Четыре буквы: **Ѣ, Ψ, Ѧ, Ѥ** — встречаются только в иностранных словах.

1.2. Об употреблении заглавных букв

В церковнославянском языке заглавные (прописные) буквы употребляются значительно реже, чем в русском, особенно это касается старинных книг на церковнославянском языке. Так, имена собственные в церковнославянском языке пишутся со строчной буквы. Для выделения слов с высоким значением, которые в русском пишутся с заглавной буквы — Бог, Богородица, Господь, Ангел и т. д., в церковнославянском языке употребляются *титлы*, о которых написано ниже, в разделе 2.4.

Вообще говоря, после точки, в начале предложения пишется строчная буква. Заглавные отмечают

только начало раздела текста — отдельной молитвы или песнопения, стиха в Псалтири или Евангелии и т. п.

В позднейших изданиях, уже с XVII века, заглавные буквы можно встретить и в начале собственных имен, в начале предложений, в священных словах, т.е. правила употребления заглавной буквы уже приближаются к правилам русского языка.

2. Надстрочные знаки

Кроме незнакомых букв при чтении затруднение вызывают надстрочные знаки, отсутствующие в русском языке. Это знаки ударения и придыхания, а также знаки сокращения слова — титлы.

2.1. Знаки ударения

Наиболее распространено *острое* ударение, « ´ », которое ставится над ударной гласной, если она не последняя в слове: *ка́мень, ра́бъ, смѣхъ* (много таких слов вы найдете и в тропаре). Греческое название это типа ударений — «оксу́я». Если же ударная гласная — последняя в слове, ставится *тяжелое* ударение, «вару́я», имеющее противоположный наклон « ` »: *спаси́, сестра̀, ѿмѹ̀*.

Задание 1. Выпишите слова с ударениями оксия и вария в тропаре. Старайтесь точно копи-

ровать графику церковнославянских букв. Ответы на задания Вы найдете в конце самоучителя.

Третий вид ударений — обличенное, или «камора», имеет вид дуги «[^]». Оно употребляется, если слово имеет форму множественного или двойственного числа, но по виду одинаково с какой-либо формой единственного числа: **вѣрныи рабѣ**, (ед. число) но: **прїимѣ моли́твы рабѣ твои́хъ** (мн. число). Камора может стоять только в середине или в конце слова.

Задание 2. Найдите слово с каморой в тропаре и определите, с какой формой (род и падеж) единственного числа совпадет это слово.

2.2. Знак придыхания.

В славянских языках придыхания, в отличие от греческого, нет. В церковнославянский язык знак придыхания был заимствован из греческого. Он имеет вид узкой разомкнутой петельки: «[^]» и называется «звательцѣ». Этот знак ставится над гласной, если с нее начинается слово: **ѧ́мѣнь, Ѧ́лѣнь**. Поскольку звательцо несколько похоже по виду на камору, надо иметь в виду, что оно пишется исключительно в начале, а камора — только в середине или в конце; поэтому, например, слово **Ѧ́лика** читается как «елѣ́ика».

2.3. Соединение знаков ударения и придыхания.








Если слово начинается с гласной, и она к тому же является ударной, то со знаком придыхания над ней соединяется знак ударения : **ѢГНЕЦЪ, ѠВЛАСТЬ**. Этот объединенный знак называется «ѡсо».

Соединение звательца и вариин называется «апостроф». Он ставится над краткими местоимениями, характерными для церковнославянского языка **Ѣ, Ѡ, Ѣ** (он, она, оно) и в некоторых других случаях.

Задание 3. Найдите слова со звательцом, ѡсо и апострофом в тропаре.

2.4. Титлы.

Характерная особенность церковнославянского языка — большое количество слов *под титлами*. Это слова, записанные в сокращении, знаком чего является надстрочный знак титла. Под титлой пишутся слова с высоким (Бог, Пророк, Святой, Дух) или средним, но почитаемым значением (человек, чистый, милосердие). Как упоминалось выше, титла (отсюда *титул*) заменяет употребление заглавной буквы.

Титлы бывают *простые*, тогда над словом стоит знак сокращения, волнистая линия: «», или *буквенные*, когда под знаком титлы стоит одна из пропущенных в слове букв: , , , , . По этим буквам титлы имеют соответствующие названия:  — «слово-тит-

ло», — «он-титло» и т. д. Бывают титлы и без волнистой линии, просто сверху пишется одна из пропущенных букв: ^а.

В старину слова под титлами сокращались сильнее, чем в современном церковнославянском языке.

Наиболее употребительные слова под титлами надо запомнить:

АГГЛЪ — Ангел

АПЛЪ — Апостол

БГЪ — Бог

БЖТВЕННЫЙ — Божественный

БЛГЪ — благ (благой)

БЛЖЕНЪ — блажен
(блаженный)

БЛГОСЛОВЕНЪ — благословен

БЛГТЬ — благодать

БЦА — Богородица

ВОСКРНІЕ — воскресение

ВЛАКА — Владыка

МТИ — Мати

МЛТВА — молитва

МЛТЬ — милость

МЛРДІЕ — милосердие

МЛНЦЪ — Младенец

МЧНИКЪ — мученик

НБО — небо

НЛА — неделя

ОЦЪ — Отец

ПРВНИКЪ — праведник

ПРПВНЫЙ — Преподобный

ПРТОЛЪ — престол

ПРРОКЪ — Пророк

ВЛАЦА – Владычица

ГДЬ – Господь

ДВА – Дева

ДХЬ – Дух

ЕПКОПЪ – епископ

ЕУЛІЕ – Евангелие

ИМРЕКЪ – имя рек *

ІЕРЛИМЪ – Иерусалим

ІИЛЬ – Израиль

ІИСЪ – Иисус

КРТЬ – Крест

КРТІТЕЛЬ – Креститель

МРІА – Мария

СТЪ – свят

СТІТЕЛЬ – Святитель

СПСЪ – Спас

СНЪ – Сын

ТРЦА – Троица

УЧТЬ – учитель

ХРТОСЪ – Христос

ЦРТВО – царство

ЦРЬ – царь

ЦРКОВЬ – церковь

ЧЛКЪ – человек

ЧТНЫЙ – честный

ЧТЫЙ – чистый

* «имя рек» то есть «имя сказал» в соответствующих местах вставляется конкретное имя, например, в Каноне Ангелу-Хранителю : ѿмилосѣрдисѧ на мѧ грѣшнаго ѿ недостойнаго раба твоего, **ИМРЕКЪ**, вѣди мѧ помощникъ ѿ заступникъ...

Титлы могут встречаться в сложных и производных словах: БГОВЛТНЫЙ, АГГЛОНРАВНЫЙ, НЕМЛТИВЫЙ, ПРЧТНЫЙ.

3. Знаки препинания

В церковнославянском языке знаки препинания только отчасти соответствуют русским.

Большая точка. Предложение после нее начинается с заглавной буквы.

После **малой точки** следующее предложение начинается с прописной буквы. Она соответствует русской запятой или точке с запятой. По написанию большая и малая точка в современной орфографии не различаются.

Запятая в церковнославянском аналогична русской.

Двоеточие может соответствовать двоеточию или многоточию.

Восклицательный знак, в старинных книгах называющийся **Ѡдвѣительнаѡ**, аналогичен русскому.

Точка с запятой совершенно не соответствует этому знаку в русском языке. В церковнославянском она аналогична русскому вопросительному знаку и называется **вопросительнаѡ**.

Задание 4. Теперь Вы уже знаете довольно много орфографических правил. Перепишите по церковнославянски текст 150 псалма. Буквы, правила употребления которых мы не проходили, в нем уже стоят на месте. Слова, помеченные звездочкой, напишите под титлами.

малѡ бѣхъ вѡ братиѡи моеѡи, и юнѡиѡ въ домѡ отца
моегѡ: рѡцѡ мои сотворишѡтъ органъ, и персты мои

составиша псалтирь, и кто возвѣститъ господевн*
моемѹ? самъ господь*, самъ услышитъ. самъ посла
ангела* своего, и възятъ ма отъ овецъ отца моего,
и помаза ма елеемъ помазаниа своего. братиа
моа добри и велицы: и не благоволи въ нихъ гос-
подь*. изыдохъ въ сѣѣние иноплеменинкѹ, и про-
калетъ ма їдшлы свои. азъ же исторгну въ мечь отъ
негѹ, обезглавиу егѹ, и отъяхъ поношение отъ
сынѹвъ израилевыхъ*.

4. Церковнославянская цифирь

4.1. Символы для изображения чисел.

Как и многие другие элементы церковнославянско-го языка знаки для обозначения чисел были заимствованы Святым Кириллом из языка греческого. Въ нем они, как и въ другихъ древнихъ языкахъ, имели буквенное обозначение. Въ современной, арабской системѣ записи чиселъ по десятичному разряду, используется всего десять знаков—цифр: 0, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, и 9. Означаетъ ли, къ примеру, цифра 5 число «5» или «500000» зависитъ отъ того, какое положеніе занимаетъ этотъ знакъ въ общемъ обозначеніи числа: 123965 или 1523417.

Въ церковнославянскомъ обозначеніи имеются свои, индивидуальныя цифры не только для единицъ, но и для десятковъ и сотенъ.

Поскольку эти знаки происходят в церковнославянской записи из греческой, запоминать их легче, обратившись к исходному греческому (византийскому) алфавиту:

| греческий алфавит | церковно- славянские буквы | церковно- славянские цифры | числовое значение |
|----------------------|----------------------------------|----------------------------------|----------------------|
| Α, α альфа | а | ⲁ | 1 |
| Β, β бета (вита) | в | Ⲃ | 2 |
| Γ, γ гамма | г | Ⲃ | 3 |
| Δ, δ дельта | д | Ⲅ | 4 |
| Ε, ε э псилон | ε | Ⲇ | 5 |
| - стигма | ς | Ⲇ | 6 |
| Ζ, ζ дзета | з | Ⲉ | 7 |
| Η, η эта | н | Ⲉ | 8 |
| Θ, θ тэта | т | Ⲋ | 9 |
| Ι, ι иота | і | Ⲋ | 10 |
| Κ, κ каппа | к | Ⲍ | 20 |
| Λ, λ ламбда | л | Ⲍ | 30 |
| Μ, μ мю | м | Ⲏ | 40 |
| Ν, ν ню | н | Ⲏ | 50 |
| Ξ, ξ кси | ξ | Ⲑ | 60 |
| Ο, ο, ο микрон | ο | Ⲑ | 70 |
| Π, π пи | п | Ⲓ | 80 |
| - коппа | ч | Ⲓ | 90 |

| | | | | |
|---------|----------|---|---|-----|
| Р, ϱ | ро | ρ | ῥ | 100 |
| Σ, σ, ϛ | сигма | ς | ῥ | 200 |
| Τ, τ | тау | τ | ῥ | 300 |
| Υ, υ | и псилон | ϣ | ῥ | 400 |
| Φ, φ | фи | φ | φ | 500 |
| Χ, χ | хи | χ | χ | 600 |
| Ψ, ψ | пси | ψ | ψ | 700 |
| Ω, ω | омега | ω | ω | 800 |
| - | дигамма | Ϛ | Ϛ | 900 |

Как видите, символы для цифр следуют почти полностью последовательности греческого алфавита. Легко запоминаются исключения 90 — буква «червь», ῥ, и 900 — буква «цы», Ϛ. Это объясняется тем, что в греческом алфавите для их обозначения использовались буквы, вышедшие из употребления — коппа и дигамма соответственно. Знак для обозначения «б» в греческом языке был тоже буквой, вышедшей из употребления — «стигмой», церковно славянская «зело» похожа на нее. Для обозначения числа 400 взята правая составляющая буквы ϣ, составленной из двух символов греческого алфавита: буквы «о микрон», Ϟ и «и псилон», Υ. Обратите внимание на обозначение чисел «8» и «10». Они изображаются буквами «и»: 8 — «и восьмеричное», Η, а 10 — «и десятеричное», Ι.

4.2. Запись сложных чисел

Сложные числа записываются соединением записи соответствующего числа сотен, десятков и единиц:

$$608=600+8=\overline{\text{х}}+\overline{\text{н}}=\overline{\text{х}}\text{н}$$

$$123=100+20+3=\overline{\text{р}}+\overline{\text{к}}+\overline{\text{г}}=\overline{\text{р}}\overline{\text{к}}\overline{\text{г}}$$

Как видно из этих примеров, над каждой записью числа стоит знак титлы. Если число состоит из одного знака, титла стоит над ним: $\overline{\text{в}}$, $\overline{\text{з}}$, $\overline{\text{т}}$, $\overline{\text{х}}$. Если число сложное, титла стоит над вторым справа знаком: $\overline{\text{р}}\overline{\text{н}}\text{а}$ (151), $\overline{\text{х}}\overline{\text{г}}$ (603) и т. д.

Следует обратить внимание на отсутствие в церковнославянской цифири знака «0». Именно поэтому так непривычно выглядят числа, где есть сотни, но число десятков равно нулю, как Вы видели в числе 603. Для записи чисел от тысячи и больше используется специальный символ тысячи: « х ». Знак, стоящий после него указывает на количество тысяч: $\text{х}\overline{\text{в}}$ — 2000; $\text{х}\overline{\text{н}}$ — 50000; $\text{х}\overline{\text{г}}\overline{\text{х}}\overline{\text{е}}$ — 3605.

Часто мы встречаем запись дат. При этом летоисчисление может быть как от Рождества Христова, так и от Сотворения мира. Надо знать, что разница между ними — $\text{х}\overline{\text{е}}\overline{\text{ф}}\text{н}$ лет.

4.3. Особенности записи чисел 11 — 19

При записи всех чисел соблюдается современное правило: справа стоит знак количества единиц, ле-

вее — десятков и т. д. Но есть важное исключение: числа от 11 до 19 записываются в обратном порядке. То есть слева стоит знак числа единиц, а справа — десятков (десять): $\bar{\text{Д}}\text{І} - 11$; $\bar{\text{В}}\text{І} - 12$; $\bar{\text{Г}}\text{І} - 13$; $\bar{\text{Д}}\text{І} - 14$; $\bar{\text{Е}}\text{І} - 15$; $\bar{\text{З}}\text{І} - 16$; $\bar{\text{З}}\text{І} - 17$; $\bar{\text{И}}\text{І} - 18$; $\bar{\text{Л}}\text{І} - 19$.

ЗАДАНИЕ 5.

1. Запишите по церковнославянски следующие числа: 6352, 8203, 333, 612, 507.

2. На какой *глас* поется тропарь святым Кириллу и Мефодию?

Мы закончили кратчайший курс обучения церковнославянскому языку. Если Вы внимательно его читали и выполнили задания, то теперь умеете прочитать текст на церковнославянском языке, понять номер страницы, записанный церковнославянской цифирью и даже знаете некоторые орфографические правила. Для тщательного изучения церковнославянского языка рекомендуем обратиться к *Грамматике церковнославянского языка* архимандрита АЛИПИЯ (Гамановича), которая многократно переиздавалась в последние годы.

КОНТРОЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ 6

Используя все полученные знания, запишите в церковнославянской графике *Кондак* святым Кириллу и Мефодию.

Кондак святым* равноапостольным* Кириллу
и Мефодию, учителем словенским. Глас 3.

Священную* двоицу просвѣтителей наших по-
чтим, Божественных* Писаний преложением ис-
точник Богопознания* нам источивших, из негѡ_
же даже до днесь неоскуднѡ почерпающе, убла-
жаем вас, Кирилле и Мефодие, Престолу* Выш-
нягѡ предстоящих и теплѣ молящихся о душах
нашихъ.

Сравните свой вариант с ответом, помещенном в
конце и проанализируйте все свои ошибки, обра-
щаясь в соответствующие разделы.

Составители будут рады Вашим отзывам и заме-
чаниям. Вы можете написать по адресу:

:193036 С.—Петербург, ул. Гончарная, д. 23, лит. Б.
«Центр Православного просвещения».

E-mail: НТН@АА8232.SPB.EDU;

А сейчас Вы прочтете на церковнославянском язы-
ке удивительное житие Петра мытаря. При этом
будьте внимательны не только к смыслу, но и ко
всем пройденным правилам орфографии.





ИТІЄ СЃЯГѠ ПЕТРА, ЙЖЕ ПРЕЖДЕ МЫТАРЬ БѢ. ПАМЯТЬ ВЪ КѢ ДЕНЬ СЕП- ТЕМБРІА [ОКТЯБРѦ Ъ].



О африкійстѣй странѣ бѣ мытарь¹ йменемъ
пётръ, немлтивъ сѣлѠ, йже николѣже
помѣлова нищаго, ни ймѣаше пѣмѣти Ѡ смѣрти,
ниже² къ цѣркѣмъ бѣимъ хождѣше, ѣ ѡклонѣше
ѡши своѣ Ѡ просѣщихъ мѣлостыни. блѣгѣй же
члѣвѣколѣбецъ бѣъ, не хотѣй смѣрти грѣшникѠмъ,
но пекѣйсѣ Ѡ спасѣніи всѣхъ, ѣ ймиже вѣсть сѣд-
бѣми коегѣждѣ спасѣай, тѣй ѣ съ петрѣмъ сѣмъ
сотворѣ по блѣти своѣй, ѣ спасѣ ѣгѣ сицевѣмъ³
ѡбразѣмъ: во ѣдинѣ времѣ нищѣй ѣ ѡбѣзѣй на
ѡлицѣ сѣдѣше, начѣша хѣвалѣти дѣмы мѣтивыхъ
ѣ бѣа за нѣхъ молѣти, ѣ немлтивыхъ ѡкорѣхъ:
дѣнде же слѣво ѣ до сегѣ петрѣ, йѣкѣ ѡнѣдъ⁴
немлтивъ ѣсть. ѣ вопрошѣхъ дрѣгъ дрѣга, вѣзѣ ли

¹ сборщик налогов, управитель.

² ни даже.

³ таковым.

⁴ в церковно—славянском языке слово ѡнѣдъ упот-
ребляется для усиления смысла не только в отри-
цательном, как в русском, но и в положительном
значении.

кто когда ѿ до́мѸ петро́ва каковѸ ли́бо мѧ́тыню;
и всѣмъ рѣкшимъ: ѿ́къ никто́же что́ взѧ ѿ негѡ:
воста́ е́динъ ѡубо́гій, и рече́: что́ ми да́дите, и ѧ́зъ
и́дѸ ны́нѣ, и и́спрошѸ ѡ́ негѡ мѧ́тыню; и сотвори́ша
за́логъ ме́ждѸ собо́ю. ше́дъ ѡ́бѡ ны́шій, ста́ ѡ́ вратѣ
до́мѸ петро́ва. и́сходя́щъ же петръ и́зъ до́мѸ, и
но́сѧщъ на о́слѣ бре́мѧ хлѣ́бѡвъ къ кнѧ́зю на
о́бѣдѣ, покло́ни́сѧ е́мѸ ны́шій сотвори́вый за́логъ
съ дру́ги свои́ми, и нача́ проси́ти мѧ́тыни прилѣ́жнѡ
крича́. Онъ⁵ же не ѡ́верѣтъ ка́мене, похити́⁶ хлѣ́бъ,
и ве́рже на ны́шаго, и порази́ е́го в лицѣ́, и ѡ́йде.
ны́шій же похвати́въ хлѣ́бъ, прѣ́иде къ дру́жинѣ⁷
свое́й, глаго́ла: ѿ́къ ѡ́ са́мыхъ рѣ́къ е́гѡ взѧ́хъ
хлѣ́бъ то́й, и похва́ли бѣ́а, ѿ́къ пе́тръ мыта́рь
мѧ́тивъ е́сть.



о двѸхъ же днѣхъ разболѣ́сѧ мыта́рь, и
да́же до сме́рти при́ближисѧ, и зрѣ́тъ
себе́ въ ви́дѣніи на нѣ́коемъ сѡди́щи и́стѧ́зѡема,
и дѣ́ла е́гѡ на мѣ́рнѧ⁸ полага́ема. на е́ди́ной

⁵ то есть Петр мытарь.

⁶ в данном случае: схватил.

⁷ к своим товарищам.

⁸ на весах.

же странѣ⁹ мѣрила сто́лхъ мѣрини¹⁰ зѣлѡ смрадни
и словесѣхъ: на другой же странѣ мѣрила сто-
лхъ мѣжи свѣтанъ зѣлѡ и бл҃говерѣхъ. мѣрини
ѡубѡ принѣше всѧ злѧ дѣла, ѡже пѣтрѡ мытарѡ
ѡ иности во всѣмъ житїи своѣмъ сотвори, полага-
хъ тѧ на мѣрило: свѣтоносїи же ничесѡже бл҃га
верѣтахъ ѡ петровыхъ дѣлахъ, ѡже бы положити
на другой странѣ мѣрила, противъ злыхъ его дѣлахъ
ѡ зѣлѡхъ приносимыхъ. и сто́лхъ ѡубылы, и не-
дѡмевѡущесѧ другъ ко другу гл҃хъ: мы ѡубѡ ниче-
сѡже имамы зѣлѡ. тогда ѡвѣща едїнъ ѡ нїхъ:
воистинѣ не имамы ничесѡже, то́чїю¹¹ едїнъ
хлѣбъ, егоже даде хрїстѡ прѣжде двѣхъ днѣй, да и
то неволѡю. вложїша же хлѣбъ той на другѡю
странѡ мѣрила, и ѡбїе¹² претѡгнѡ вѣсѡ пѣче
первыѡ¹³. тогда рѣша къ мытарѡ бл҃говерѣхъ
ѡни мѣжи: иди ѡубѡгїи пѣтре, и приложи къ хлѣбѡ
семѡ, да не поймаѣтъ тѧ темновѣрѣхъ мѣрини,

⁹ стороне.

¹⁰ эфиопы, негры. В виде темнокожих людей в ви-
дениях часто являются бесы.

¹¹ только.

¹² тотчас, немедленно.

¹³ перетянул вес больше, чем вес первой стороны
(т.е. злых дел).

и введѣтъ тѣ въ мѣсто вѣчны.

пришедъ же въ себѣ пѣтръ, размышляше, ѿже видѣ,
и оуразумѣ, ѿкъ не привидѣніе, но истина бѣ
виденное: оузрѣ во всѣ ѿ ѿности содѣланныя грѣхѣ,
иже оуже и забы, всѣ тѣ собирающе мѣри на
мѣрило полагаху. и гла въ себѣ оудивляющисѣ
пѣтръ: ѿще едины хлѣбъ, егѣже вергохъ на лицѣ
оубогаго, сѣце¹⁴ помѣже ми, ѿкъ не полша мѣ
бѣси: колы ми паче¹⁵ многа мѣтина, съ кротостію
и оусердїемъ творима, помогаеъ тѣмъ, ѿже
нѣщаднѣ свое богѣство раздаеъ оубогимъ. и
ѿтолѣ бысть попрѣмнѣ мѣтивъ, ѿкъ ни самого
себѣ пощадеъти восхотѣ.



И нѣкогда идѣху емо въ свои мѣтницѣ¹⁶,
срѣте¹⁷ егѣ нѣкѣй корабельникъ нагъ,
ѿбѣнщавый ѿ истопленїа корабельнаго¹⁸, иже при-
падши къ ногамъ егѣ, просѣше, да подаеъ емо
одеждѣ, еже покрыти наготѣ тѣла своего. пѣтръ

¹⁴ так, в такой мере.

¹⁵ насколько же больше.

¹⁶ место сбора налогов.

¹⁷ встретил.

¹⁸ от (по причине) кораблекрушения.

же совлѣкъ съ себѣ вѣрхнюю о́дежду доврѣ, много-
цѣннѣ, даде ѿмѣ: корабѣлникѣ же стыдѣся въ
таковѣй о́деждѣ ходѣти, нѣкоемѣ кѣпцѣ продаѣти
даде ю. случѣся же петрѣ возвращающемся ѿ
мы́тницы своеѣ ѡзрѣти о́дежду ѿнѣ вѣсѣщѣ на
то́ржищи¹⁹ продаѣмѣ, тогѡ ради ѡскорбѣся²⁰
сѣлѡ: и пришѣдѣ въ до́мъ своѣ, не вкѣсѣ пи́щи ѿ
печа́ли, но затвори двѣри кѣ́ти²¹ своеѣ, и сѣдѣ-
ше пла́ча и рыдаѣ, и помышлѣа въ себѣ глѣше: не
прѣлѣ бѣ́тъ мл́тыни моеѣ, не бы́хъ достѡинъ, да
па́мать мою ѣмать ѡубѡгѣй. та́кѡ скорбѣ и воз-
дыхаѣ, ѡ҃снѣ ма́лѡ, и се зрѣтъ нѣкоего
бл҃гошѣбразна, и па́че сѣ́нца сѣ́юща, крѣ́тъ ѣмѣща
на главѣ́ своѣй, и въ тѣ́ о́дежду о́дѣ́ланнаго, ѣ́же
ѿнѣ даде корабѣлникѣ ѡбни́щавшемѣ. и слы́шитѣ
ѣго глѣща к' немѣ: что́ пла́чешѣ скорбѣ́ брѣ́те пѣ́тре;
ѿнѣ же ѡвѣща́: ка́кѡ не ѣмамъ пла́кати, влѣ́ко
моѣ, ѣ́кѡ ѣ́же даю ѡубѡгѣмъ, ѿ тѣ́хъ ѣ́же даѣ
мѣ ѣсѣ, та ѿнѣ продаѣтъ на то́ржищахъ. тогда
глѣ ѿмѣ ѡвлѣ́йся: познава́ешѣ ли о́дежду сѣ́ю, ѣ́же
ѣ́зъ ношѣ; мыта́рь же ѡвѣща́: ѣ́й, влѣ́ко зѣ́нѡ,
ѣ́кѡ моѣ ѣ́сть, ѣ́нѣже о́дѣ́лахъ на́гаго. рече ѿмѣ

¹⁹ на базаре.

²⁰ опечалился, от слова «скорбь».

²¹ комнаты.

ѡвлѣйсѧ: не скорбѣи ѡбѡ, сѣ ѡнѣлѣже²² далъ єси ѡ
нищемъ, азъ прѣлхъ ѡ, ѡ ношъ, ѡкоже вѣдиши, ѡ
хвалѣ доброе твое преложѣнїе, ѡкѡ ѡ зимы²³ ма
гнѣнѣща ѡдѣлалъ єси. воспрѣлхъ же ѡ сна мытарѣ,
ѡднѣйсѧ, ѡ нача блжѣнїи²⁴ ѡбѡгѣл, ѡ речѣ вѣ себѣ:
ѡще ѡбѡзѣн сѣтъ хрѣтѡсѣ, ѡкѡ не ѡмрѣ, дѡндеже
вѣдѣ ѡ азъ ѡкѡ єдинъ ѡ нѣхъ.

ѡбѣе же раздалѣ всѣ ѡмѣнѣл своѣ нишымъ, ѡ рабѣ
свободѣ. єдинагѡ тѡчїю²⁵ раба ѡстѣвивъ, речѣ ємѣ:
тайнѣ хошѣ повѣдати тебѣ, ѡже сохрани, ѡ по-
слѣшай мѣ: ѡще бо не послѣшаєши мѣ, ѡ не
сохраниши завѣта моего, то вѣждь, ѡкѡ вѣ
ѡзыки²⁶ продамъ тебѣ. речѣ же ємѣ рабѣ: всѣ, ѡже
велѣши мѣ гдѣне, дѡлженъ єсмь сотворѣти. ѡ гдѣ
ємѣ пѣтрѣ: поѣдемъ во сѣтѣй градъ²⁷, да
поклѡнимсѧ животворѣщемъ грѣбѣ хрѣтѡвѣ, ѡ
тамѡ продаждь менѣ нѣкоемъ ѡ хрѣтѣанъ, ѡ цѣнѣ
моѣ даждь ѡбѡгѣмъ, ѡ самъ свободенъ вѣдѣши.

²² с тех пор, как.

²³ от холода. Оксия в этом слове не ошибка: если после слова с вариетой стоит краткое местоимение, она заменяется на оксию, а местоимение теряет ударение.

²⁴ почитать, улаживать.

²⁵ только, лишь.

²⁶ язычникам.

²⁷ Иерусалим.

рабѣ же онѣ²⁸ ѿ таковоу странномъ начинаніи
гдѣнна своего, не хотѣ послѣшати егѡ, и рече:
и ти съ тобою во стѣи градѣ долженъ есмь, ѿкѡ
рабѣ твоѣ, а еже продати тѣ гдѣнна моего, не вѣди
тѣ, не сотвори сегѡ никакоже. гдѣ же есмѣ пакѣ
пѣтрѣ: аще не продаши менѣ, то азѣ продамѣ тѣ въ
ѿзыки, ѿкѡже прѣжде рѣхѣ тебѣ: и идоша во
іерѣлимѣ. поклонившесѣ же стѣмъ мѣстамъ, рече
пакѣ рабѣ: продаждѣ менѣ, аще же не продаши мѣ
тѣ, то азѣ тѣ продамѣ варварѡмъ въ работѣ
тѣжкѣ. рабѣ же видѣ непремѣнное намѣреніе гдѣнна
своегѡ, послѣша егѡ и не хотѣ, и ѡбрѣтѣ²⁹ нѣко
его знаема себѣ мѣжа бѣгобѡзница, сребро
кѡзнецѣ³⁰ хѣдожествомъ, и менемъ зѡила, рече
емѣ: послѣшай менѣ братѣ зѡилѣ, кѡпи ѡ менѣ раба
дѡбра. сребропрѡдавецѣ же гдѣ есмѣ: братѣ, и мѣ ми
вѣрѣ, ѿкѡ ѡбнищѣхѣ, и не имамъ чегѡ дати за
негѣ. гдѣ есмѣ пакѣ мытаревѣ рабѣ: возми въ заѣмъ
ѡ когѡ златѣ, и кѡпи егѣ, сѣлѡ бо естъ дѡбрѣ,
и благловѣтѣ тѣ бѣгѣ егѡ ради. вѣровавѣ же
словесемъ егѡ зѡилѣ, взѣ ѡ нѣкоегѡ дрѣга

²⁸ онѣй, этот.

²⁹ нашел (обрел).

³⁰ ювелира.

тридѣсѣтъ злѣтниківъ, и купѣ за оныхъ петра оу
раба егѡ, не вѣдый тайны тоѣ ѿкѡ петръ гдѣи
ѣсть рабѡ своемѡ. рабѡ же оный вземѡ цѣнѡ за
гдѣина своего, ѡиде въ константиноу градѡ, ни-
комѡ не повѣдалъ, ѿже сотвори, и цѣнѡ тѡ раздаде
оубѡгимъ.

а петръ оу зѡила работаше, дѣлаа дѣло, емѡже не
навыче прежде, овогда³¹ поварнику служебѡ творѣ,
овогда же гнои³² ѡ домѡ зѡилева ѡчищаа, иногда
же въ виноградѣ³³ зѣмлю копаа, и иными работами
и страданіи мѡча тѣло свое, смиряаа безмѣрнѡ.
зѡилѡ же видѣа, ѿкѡ домѡ егѡ благословленѡ
бысть петра ради, ѿкѡже иногда домѡ пентефріевѡ
іѡсифа ради, и богатство оумножиса, возлюбѣи
петра, и стыдѣшеса, зрѣа безмѣрное егѡ смиреніе.
ѣдином³⁴ же гдѣа емѡ: брате петре, хошѡ прочее³⁵
свободѣти тѣа, и ктомѡ ѿкѡ брата тѣа имѣти.
онѡ же не хотѣ свободенѡ быти, но рабски
служѣти емѡ и зѡолаше. и бѣ множицею видѣти

³¹ иногда.

³² здесь: грязь.


³³ в винограднике.

³⁴ однажды.

³⁵ в дальнейшем, т. е. чтобы больше ты не был
рабом.

ЕГО ѿ ИНЫХЪ РАБѠВЪ ПОРѠГАЕМА³⁶, ИНОГДА ЖЕ И
БІЕМА, И РАЗЛИЧНѢ ѠСКОРЕБЛѢМА, ОНЪ ЖЕ ВСѦ СІѦ
ТЕРПѦШЕ МОЛЧА. ВО ЕДИНУ ЖЕ НОЩЬ ПЕТРЪ ЗРІТЪ
ОНАГО СІНЦЕОБРАЗНАГО, ИЖЕ ІАВІСЯ ЕМУ ВО АФРИКІИ,
НОСИИ ОДЕЖДУ ЕГѠ, ТОИ ДЕРЖАШЕ ТРИДЕСЯТЬ
ЗЛАТНИКЪ ВЪ РУЦѢ СВОЕЙ, И РЕЧЕ КЪ НЕМУ: НЕ СКОРЕИ
БРАТЕ ПЕТРЕ, ЯЗЪ БО ПРІАХЪ ЦѢНУ ТВОЮ, НО ТЕРПИ
ДО ВРЕМЕНЕ, ДОНДЕЖЕ ПОЗНАНЪ БУДЕШИ.



 О ЛѢТѢ ЖЕ НѢКОЕМЪ ПРИИДОША ѿ СТРАНЫ
АФРИКІЙСКІА НѢЦЫИ СРЕБРОПРОДАВЦЫ ВО СІѦ
МѢСТА ПОКЛОНИТИСЯ, И ПРИЗВА ИХЪ ЗВАІА
ГДІИНЪ ПЕТРОВЪ ВЪ ДОМУ СВОИ НА ОБѢДЪ. И ВНЕГДА
ОБѢДАТИ ИМЪ, НАЧАША ГОСТИ ПОЗНАВАТИ ПЕТРА, И
ДРѠГЪ КО ДРѠГУ ГЛАХУ: КОЛИКУ ЧЛКЪ СЕЙ ПОДОБЕНЪ
ЕСТЬ ПЕТРУ МЫТАРИ. ПЕТРЪ ЖЕ РАЗУМѢВЪ ТО, КРЫА-
ШЕ ЛИЦЕ СВОЕ ѿ НИХЪ, ДА НЕ ВСЕМА ПОЗНАНЪ БУДЕТЪ,
ОБАЧЕ³⁷ ОНИ ПОЗНАШЕ ЕГО ДОБРѢ, И НАЧАША ГЛАТИ
КЪ ЗВАВШЕМУ ИХЪ: ГДІИНЕ ЗВАІЕ, ХОЩЕМЪ РЕЦИ ТЕБѢ
ВѢЩЬ НѢКѠИ³⁸: ДА ВѢСИ, ІАКУ ВЕЛІКА ЧЛВѢКА ИМАШИ
ВЪ ДОМУ ТВОЕМЪ СЛѠЖАЩА ТЕБѢ, ВОИСТИНУ БО ПЕТРЪ
ЕСТЬ СЕЙ, ИЖЕ ВЕЛІКУ БѢ ВЛАСТЕЛИНУ ВО АФРИКІИ, И

³⁶ терпя брань, насмешки.

³⁷ однако, но все же.

³⁸ нечто.

мнѡги рабѣ своѡ свободѣ: но востѡвше ѥмемъ ѡго,
 сѣлѡ во кнѡзь ѡскорбѣсѡ³⁹ ѡго радѣ, ѥ печѡлѡ-
 етсѡ ѡ нѣмъ. пѣтръ же внѣ столѡци, слышѡ сѣѡ
 ѥхъ глагѡлы, ѥ положѣвъ на зѣмлю блѡдо, ѡже
 ношѡше, течѣ ко вратѡмъ двора ѥзбѣжѡти хотѡ,
 вратѡрь же ѡнагѡ двора бѣ нѣмъ ѥ глахъ ѡ
 рождѣнїѡ своегѡ, ѥже тѡчїю помаѡнїемъ⁴⁰ ѡверзѡ-
 ѡше ѥ затворѡше врата. тѡѡщисѡ же ѥзѣити рабѡ
 бжїѥ пѣтръ, гѡѡ къ нѣмѡмѡ: тебѣ глагѡлю,
 ѥменемъ гѡѡ нашегѡ їѡса хрїта, ѡверзи двѣри
 вскорѣ. нѣмѡѥ же проглагѡла: ѡѥ гѡѡ вскорѣ
 ѡверзѡ. ѥ ѡбїѣ ѡверзѣ ѡмѡ, ѥ ѥзѣде. прѣшѣдъ же
 нѣмѡѥ къ гѡѡнѡ своемѡ, прѣдъ всѣмѥ проглагѡла,
 ѥ всѥ, ѥже въ домѡ ѡгѡ, ѡѡдѣнѣшѡсѡ, ѡѡкѡ
 ѡслѣшѡшѡ ѡго прогѡѡвѡшѡ. востѡвъ понскѡше пѣтра,
 ѥ не ѡверѣтѡшѡ. ѥ глагѡла нѣмѡѥ: блѡдѣте, ѡѡѡ
 кѡкѡ ѡѣбѣжѡ⁴¹, ѥбѡ велѣкѡ рабѡ бжїѥ ѡсть: ѡгѡѡ
 бо ко вратѡмъ прїѡде, глагѡла мѣ сѣѡ: во ѥмѡ
 гѡѡ їѡса хрїта, тебѣ гѡѡ, ѡверзи: ѥ ѡбїѣ вѣдѣхъ ѡ
 ѡѣстѡ ѡгѡ плѡмень ѥсходѡщъ, ѥже коснѡсѡ ѡѣстѡмъ
 моѡмъ, ѥ проглагѡлахъ. востѡвше же всѥ гнѡшѡ⁴²

³⁹ см. сноску 18.

⁴⁰ понимая приказанія по знакамъ, жестамъ.

⁴¹ какъ бы онъ не убежалъ.

⁴² гнались.

въ слѣдѣ егѡ, ѿ не постигоша, ѿ всѣхъ прилѣжнѡ
поискавшѣ, не ѡбрѣтоша. тогда плачь великъ ѡ
немъ сотвориша, ѿкѡ не вѣдаху такова быти раба
вѣѡ, ѿ прославиша вѣа, ѿмѣщаго многѡ
сокровѣннымъ рабѡ своѡ. Онъ же вѣгахъ члѣвѣческѡ
славы, крыѡшасѡ по незнаемымъ мѣстамъ, даже
до преставленѡ своегѡ къ вѣхъ, емѣже слава во
вѣки, аминь.



ОБЪЯСНЕНИЕ САМЫХЪ РАСПРОСТРАНЕННЫХЪ МОЛИТВЪ

Оче нашъ, ѿже еси на небѣхъ! да стѣиша ѿмѡ
твое: да прїидетъ цѣтвїе твое: да вѣдетъ вола
твоѡ, ѿкѡ на небѣхъ, ѿ на земли. хлѣбъ нашъ на
сѣщный даждь намъ днесь: ѿ ѡстави намъ долги
наша, ѿкоже ѿ мы ѡставляемъ должникѡмъ
нашимъ: ѿ не введи насъ во искушенїе, но ѿбави
насъ ѡ лѡкавагѡ.

Оче: форма звательного падежа, в русском языке почти исчезнувшего.

ѿже: характерное для церковнославянского языка *относительные местоимение*. Образовано от личного краткого местоимения ѿ (он). Имеет смысл определенного артикля в европейских языках. Означает:

именно этот, никакой другой. Другие формы этого местоимения: ѿже — то, которое; ѿже — та, которая. С ними Вы встречались и в Житии Петра мытаря. да ꙗ́ко ꙗ́ко твое: «да прославляется», но это не обычное, земное, прославление, а причастность нас Славе Божественной. Как писал Святитель Филарет Московский: «Бог имел высочайшую славу от века... Слава есть откровение, явление, отражение, облачение внутреннего совершенства. Бог от вечности открыт Самому Себе в вечном рождении единосущного Сына Своего и в вечном исхождении единосущного Духа Своего; и таким образом единство Его во Святой Троице сияет существенною, непреходящею и неизменяемою славою. Бог-Отец есть Отец славы; Сын Божий есть сияние славы Его и Сам имеет у Отца Своего славу прежде мір не бысть. Равным образом Дух Божий есть Дух славы. В сей собственно внутренней славе живет блаженный Бог превыше всякия славы, так что не требует в оной никаких свидетелей и не может иметь никаких участников. Но, как по бесконечной благодати и любви Своей, Он желает сообщать блаженство Свое, иметь благодатных причастников славы Своея, то подвизает Он Свои бесконечные совершенства, и они открываются в Его творениях. Его слава является небесным силам, отражается в человеке, облачается в благолепие видимого міра. Она даруется от Него, принимается причастниками, возвращается к Нему, и в сем, так сказать, кругообращении славы Божией состоит блаженная

жизнь и благобытие твари» (Митрополит Филарет. *Слова и речи*. т. 2. М. 1884. сс. 36-37). Имя Божие, Которое должно в нас *святиться* — Его Энергия, неотделимая от Сущности и сообщающаяся творению.

йѣкѡ: в данном случае имеет смысл «так же, таким же образом».

на^сѣщный: существенно необходимый.

днѣсь: сегодня.

лѹкавагѡ: лукавый, собственно, значит «кривой». Отсюда «лука» — изогнутая часть седла. В тексте молитвы означает беса, сатану, «искривляющего» прямую и всеблагую волю Божию.

црѣю нѣный, ѡтѣшителю, дѣше ѿ истины, ѿже вездѣ сый ѿ всѣх ѿполнѣѣи, сокровище бѣгнѹхъ ѿ жизни подателю, прїиди ѿ вселѣхъ въ ны, ѿ ѡчисти ны ѿ всѣхъ скверны, ѿ спси, бѣже, дѡши на^сѣ.

црѣю, ѡтѣшителю, дѣше: в этих обращениях мы также видим звательный падеж.

ѿже: как и в «Отче наш» — относительное местоимение, не имеющее прямого соответствия в русском языке.

сый: «Сущий» «Существующий», «Имеющий истинное, Божественное Бытие». Слово «Сый» (по-гречески) пишется в нимбе Спасителя. Словами ѿже вездѣ

сѣй мы исповедуем Божественность Святаго Духа.
всѣ исполняѣй: — «все наполняющий». Обратите
внимание на камору, выражающую множественное
число. Не надо путать с русским значением слова
«исполняющий», то есть что-то делающий.

сокро́вище: — слово, наиболее часто непонимаемое.
В славянском языке означает то, *в чем* скрывают, а
не то, *что* скрывают: сокровищница. Аналогами яв-
ляются слова «хранилище, вместилище».

бл҃гѣхъ: — часто воспринимается, в совокупности с
неправильным пониманием «сокровища» как «бла-
гие люди». Т. е. «Сокровище благих» — то, что хра-
нят благие (люди). На самом деле это часто встреча-
ющееся в церковнославянском *субстанцированное*,
«овеществленное» прилагательное. Означает множе-
ство всего, к чему это прилагательное подходит. В
данном случае мы исповедуем, что Дух Святой есть
Вместилище всевозможных благих даров, всевоз-
можной Благодати Божией.

бл҃же: — звательный падеж от прилагательного
«Благ» («Благой»).

ОТВЕТЫ НА ЗАДАНИЯ

ЗАДАНИЕ I

слова с оксией: сѣ́хъ, о́цѣмъ, на́шимъ,
[равноапо́стольнымъ], мелодіѣ, кѣ́рїлѣ,
учи́телемъ, словѣ́нскимъ, тропа́рь, гла́съ,

[а́постолѡмъ], є́динонрѣвнѣи, словѣ́нскихъ, стра́нъ,
ѡучи́телѣе, кѹ́рілле, мелоді́е вѣ́омѣдрѣи,
[вѣ́омѣдрѣи], [влады́къ], всѣ́хъ моли́те, ѣ́зыки,
словѣ́нскіѡ, ѡ́твѣрдѣ́ти, правосла́вѣи, є́динномы́слѣи,
ѡ́мири́ти, ми́ръ, дѣ́шы, на́ша.

слово с варией: спасти

ЗАДАНИЕ 2

всѣ́ — «всехъ», множественное число, родительный падеж совпадает с формой единственного чила, женского рода, именительный падеж «вся», всѣ́.

ЗАДАНИЕ 3

слова со звателем: ѣ́и, є́динонрѣвнѣи, є́динномы́слѣи,
ѡ́учи́телемъ, а́пѡстолѡмъ [а́постолѡмъ], ѡ́учи́телѣе,
ѣ́зыки, ѡ́твѣрдѣ́ти, ѡ́мири́ти.

слово с исо: ѣ́кѡ.

слово с апострофом: ѣ́же.

ЗАДАНИЕ 4

ма́лъ вѣ́хъ вѣ́ брѣ́тѣи моѣ́и, ѣ́ ѣ́ншѣ́и вѣ́ домѣ́ Ѧ́тца
моѣ́гѡ: рѣ́цѣ́ моѣ́ сотвори́стѣ́ Ѧ́ргѣ́нъ, ѣ́ персты́ моѣ́
соста́внша ѡ́алти́ръ, ѣ́ кто́ возвѣ́стѣ́тъ гдѣ́ви моѣ́мѣ́;
са́мъ гдѣ́, са́мъ ѡ́слы́шитѣ́. са́мъ посла́ ѡ́ггѣ́ла своѣ́гѡ, ѣ́
взѣ́тъ ма́ ѡ́ Ѧ́вѣ́цѣ́ Ѧ́тца моѣ́гѡ, ѣ́ пома́за ма́ Ѧ́ле-
емъ пома́заніѡ́ своѣ́гѡ. брѣ́тѣѡ́ моѡ́ до́бри ѣ́ вели́цы:

и не благоволи въ нихъ гдѣ. и зыдохъ въ сѣтеніе
иноплемѣнникѹ, и проклѣтъ мѣ іудѣи своимъ. ѿзъ
же исторгнѹвъ мѣчь ѿ негѹ, ѿбезглави ихъ егѹ, и ѿахъ
поношеніе ѿ сынѹвъ іудѣи ихъ.

...

Задание 5

1. хѣтѣ, хѣтѣ, тѣтѣ, хѣтѣ, фѣ

2. На четвертый

...

Задание 6

кондакъ сѣмъ равноапѣльнымъ кѹріалѹ и
мелодіи, и чѣтемъ словѣнскимъ, гласъ г:
сѣеннѹи двѣицѹ просвѣтителѣи нашихъ почтѣмъ,
бжественныхъ писаніи преложѣнемъ истѹчникомъ
вѣгѹпознаніа намъ истѹчившихъ, и зѣ негѹже да же
до днѣсѣ нескѹднѹ почерпаніе, и блажаемъ васъ,
кѹріале и мелодіе, прѣтѣлѹ вышнѣмъ предстоѣщихъ
и теплѹ молящихъ ѿ дѹшахъ нашихъ.

© Центр Православного просвѣщенія
ISBN 585325-028-0
Формат 60х84 1/32
Заказ №3171

Отпечатано с готовых диапозитов
в ООО «Торжокская типография»
г. Торжок, Тверской обл.,
ул. Володарского, 2



Как материал словесности, язык славяно-русский имеет неоспоримое превосходство пред всеми европейскими: судьба его была чрезвычайно счастлива. В XI веке древний греческий язык вдруг открыл ему свой лексикон, сокровищницу гармонии, даровал ему законы обдуманной своей грамматики, свои прекрасные обороты, величественное течение речи; словом, усыновил его, избавя таким образом от медленных усовершенствований времени. Сам по себе уже звучный и выразительный, отселе заимлет он гибкость и правильность. Простонародное наречие необходимо должно было отдделиться от книжного; но впоследствии они сблизились, и такова стихия, данная нам для сообщения наших мыслей.

А. С. Пушкин